

Discussion on “Metaphor” Teaching and Cultivation of the Students’ Intercultural Communication Ability

Peiyao Qing

Hunan Vocational College of Science and Technology, Changsha, Hunan, 410007, China

Abstract

Both Chinese and English vocabulary have special vocabulary with metaphorical meaning, reflecting different cultural meanings. Teaching that emphasizes the metaphorical meaning of words can enhance students’ interest in learning English and help students better understand and use English. Through the training of interesting translation, interesting dialogue and interesting writing, teaching “metaphor” in the simulated situation of cross-cultural communication activities can enhance students’ interest in learning English and make them aware of the differences between Chinese and Western cultures, so as to improve the actual ability of cross-cultural communication.

Keywords

metaphor; culture; student; communication ability; dialogue; fun

论“隐喻”教学与学生跨文化交际能力的培养

卿佩瑶

湖南科技职业学院, 中国·湖南长沙 410007

摘要

中英词汇中都有含隐喻义的特殊词汇, 折射出不同的文化意蕴。突出词语的隐喻义的教学, 可以增强学生学习英语的兴趣, 帮助学生更好地理解英语和运用英语。通过趣味翻译、趣味对话和趣味写作的训练, 在跨文化交际活动的模拟情境中教“隐喻”, 能够提高学生学习英语的兴趣, 让学生体察到中西文化的差异, 从而提高实际的跨文化交际的能力。

关键词

隐喻; 文化; 学生; 交际能力; 对话; 趣味

1 引言

长期以来, 中国高校非英语专业的英语教学中存在下列问题: 一是难以贯彻因材施教的原则, 难以调动学生的学习积极性; 二是应试教育相当严重; 三是现有课程设置强调课堂教学, 忽视第二课堂教学, 重视阅读和听力教学, 轻口语、写作和翻译教学^[1]。

为适应中国高等教育发展的新形势, 深化教学改革, 提高教学质量, 满足新时期国家和社会对人才培养的需要, 教育部高等教育司 2004 年制定和颁发了新的教学大纲——《大学英语课程教学要求(试行)》。《大学英语课程教学要求》明确规定了非英语专业大学英语课程性质和教学目标: 大学英语教学是高等教育的一个有机组成部分, 大学英语课程是大学生的一门必修的基础课程。大学英语是以英语语言知识

与应用技能、学习策略与跨文化交际为主要内容, 以外语教学理论为指导, 集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。大学英语的教学目标是培养学生的英语综合应用能力, 特别是听说能力, 使他们在今后工作和社会交往中能用英语进行口头和书面的信息交流, 同时增强其自主学习能力, 提高综合文化素养, 以适用中国社会发展和国际交流的需要。可见, 《大学英语课程教学要求》把学生跨文化交际能力的培养放到了重要位置^[2]。

如何贯彻新的英语教学大纲要求, 实现大学英语的培养目标, 克服英语教学中存在的问题呢? 大学英语教学的实践和研究表明, 隐喻教学作为一种英语语言知识教学, 一种应用技能教学, 一种学习策略教学, 一种跨文化际教学, 都有重要意义。隐喻涉及到很多文化方面的内容, 因此, 隐喻教学有助于培养学生跨文化交际的能力^[3]。

2 趣味翻译，引导学生感受中西方文化的差异

早在二十世纪二十年代，结构主义的奠基人、莫斯科语言学小组的创始人之一，捷克布拉格学派和美国纽约语言学小组的发起人之一、俄国形式主义的核心人物之一的雅各布森就进行了隐喻的研究。他在《转喻和隐喻的两极》一文中，把诗歌分为两类：隐喻和转喻。他认为，浪漫主义的作品以隐喻为主导。它们一般很少通过描写事物的外在具体特征，来直接表达某种意义，而是尽可能把要表达的意义隐藏在字里行间，让作者自己去品味，去赏析。他认为在隐喻类的作品中，诗性功能强，因而文学性也就较强^[5]。

在英语的文学作品中，隐喻是一种常见的修辞手法。在日常的新闻报道、对话交谈等使用的语言中，词语的隐喻义也是常见的。英语中有数千词既有字面意义（*literal meaning*），又有隐喻意义（*metaphorical meaning*）。字面意义是词语最基本的含义，隐喻意义是这个词用于指称字面意义以外的事物时的意义。正如 Lakoff 和 Johnson 在其名著 *Metaphors We Live By* 中所指出的，隐喻和文学作品密切相关，但并不仅用于文学作品^[5]。

Metaphors We Live By 一书的作者，认知学家 Lakoff 和 Johnson 指出，隐喻是人类生存主要的和基本的的方式，人类隐喻认知结构是语言和社会文化产生发展的基础，而语言反过来又对人们的思维方式和社会文化产生着影响。隐喻、思维和文化三者相辅相成、密切联系。人们将新认识的抽象概念与已认知的事物相联系，找到它们之间的相似点，从而对已知事物的认识来思考、表达新概念，于是产生了两个认知域之间的投射，形成了隐喻语言^[4]。如汉语中的绣花枕头、过街老鼠、低谷、虎穴，英语中的 *domino effect*（多米诺效应），*domino theory*（多米诺理论）。在某种程度上，隐喻是文化的象征。人类社会存在着相同的文化传统、生活习惯和生活经历，因此一些隐喻概念系统表达的文化内涵相似。另一方面，各语言具有不相同的文化背景，隐喻中也表现出各自的差异性。

中西方人们有着相似的生活经验、认知方式和社会文化经验，因此，英汉隐喻中也表现出跨文化的相似性。如，英汉语中都把“愤怒”作为一种“气”或“火”从容器中喷发出来。中：他火冒三丈。英：His words made my blood boil。中西方文化都以“上下”位置概念隐喻社会地位，地位高的

为“上”地位低的为“下”。中：“人上人”、“上级”、“手下人”。英：He rose to the top of the class。（他爬到了社会的上层。）He's at the bottom of the social hierarchy。（他处在社会的底层。）Life is full of ups and downs。（生活起起落落，充满了坎坷。）

由于英汉民族各自的文化习俗、文化心理、观察事物的观点、联想方式和自然环境的不同，导致了隐喻上的文化差异性^[5]。在中国，红色象征幸福、喜庆、吉祥、欢乐、兴旺发达，如“红运”、“满堂红”、“走红”等。“red”不具有“红”包含的隐喻意义，相反确和战争、流血、犯罪、愤怒等联系在一起，如“see red”（火冒三丈），“get into the red”（负责）。汉语的“捧腹大笑”和英语的“He laughed himself into convulsions。”表达同样的意思，但前者着眼于腹部，后者着眼于全身。比喻熟悉的事物，汉语有“了如指掌”，英语却说：“know the ropes”（了如绳子）。英语中还大量使用“fish”作喻体，如“as dumb as a fish”（默不作声），“drink like fish”（牛饮），“drunk as a fish”（大醉），“loose fish”（放荡不羁的人），“cool fish”（无耻之徒），而汉语的“鱼”却没有这些用法。

语言和文化的紧密关系告知人们学习第二语言和第二文化必须同步进行。语言学习不能独立于文化学习之化；同样，文化学习也不能独立于语言学习之外。学习语言的过程也是了解和掌握该语言的文化的过程。对于教师来说，语言教学就是文化教学。Byram 提出了“文化能力”（*cultural competence*）定概念，认为它是“交际能力的一方面，可以将学习者带入以目的语为母语的文化世界中”^[6]。外语教学中忽视文化教学将使学生不能了解与所学语言有关的主流文化和交际规则，将不能实现外语教学的最终目的。隐喻是一种修辞手段，又是一种认知方式。隐喻作为一种修辞手段，是语言教学的一部分；而作为一种认知方式，隐喻产生于经验，是文化的组成部分，文化的许多内容都是通过隐喻来表达和承载^[7]。隐喻教学是文化教学的重要构成部分。隐喻教学既能提高学生的语言使用能力，也能增强他们的文化意识。

如，汉语“老古董”该怎么翻译？能否翻译成 *antique*（古玩）？不能。汉语里，“老古董”是用来指处世方式古板、不合时宜的人，与这个隐喻意义对等的英语词应是 *dinosaur*（恐龙）。这也许是中西文化对恐龙和古董的联想不同所致。在英

语里, antique 既可指因年代久而变得有价值的家具、珠宝等古物、古董, 又尤指古希腊或古罗马之艺术品或其他物品, 隐喻义是由年代久而有价值的、古代的、旧世界的、早期的、旧式的(如 antique manners 旧习俗)、古罗马或古希腊艺术风格的。

3 趣味对话, 帮助学生习得跨文化交际的能力

正如 Newmark (1996) 所说, “一个熟知语言结构的学生在向陌生人要火点烟时, 可能会不知道如何表达” “你有火吗?” 这一说法。他可能会说, “Do you have fire?” 或 “Do you have illumination?” 或 “Are you a match’s owner?”, 而可能不是像 “Do you have a light?” 或 “Got a match?” 这样地道的表达方式。就是学生不知道 “have a light?”、“got a match?” 的隐喻用法^[5]。

谈论辩论(argument), 通常用到下列句子: Your claims are indefensible. He attacked every weak point in my argument. His criticisms were right on target. He shot down all my argument.

学生会觉得这些句子的用词很生动, 很形象, 就是因为这些句子中运用了描述战争的一些词语的隐喻义。Indefensible、attacked、weak point、right on target、shot down, 学生熟悉了这些词语的隐喻义, 就能逐渐按照英语人士的认知习惯描述辩论问题。

由于赛马在英美国家比较盛行, 因此英美人士常常将社会生活中的各种竞争以赛马的模式来认识和表述^[7]。在进行口语训练时, 教师可向学生提供下列词语来谈论人们是否参加某项竞争、竞争的状况如何等情况: in the running, out of the running, make the running, neck and neck, stake, odds。这有助于学生熟悉并逐渐建立起以英语为母语的人的思维方式和语言习惯, 增强英语语感, 最终掌握地道的英语。

隐喻是思维真实的反映。隐喻语言的发展源于隐喻概念, 反映人们对事物统一的、系统的认识和思维方式。隐喻概念在一家文化中又成为一个统一、一致的整体, 即隐喻概念体系, 在人们认识客观世界中起着决定性的作用^[9]。学生熟练掌握概念系统中的隐喻概念 (metaphorical concepts), 就能举一反三、触类旁通运用含有隐喻现象的一系列语言。如, 与 “思想 (idea)” 有关的隐喻概念有: Ideas are people;

Ideas are plants; Ideas are products; Ideas are money; Ideas are commodities; Ideas are fashion; Ideas are cutting instruments。学生由 “Ideas are products.” 就可理解、熟记并在以后的交际中脱口而出下列句子: We’re really turning out new ideas. We’ve generated a lot of ideas this week. It’s a rough idea; It needs to be refined.

4 趣味写作, 培养学生跨文化书面表达能力

学生在进行英语写作时, 容易出现中国式英语。所谓中国式英语是指将汉语中的思维习惯和表达方式在英语中的套用, 生出人们不理解的非地道的英语^[9]。中国式英语在写作中表现为造词和造句两个方面。学生写作中常见的造词方面的中国式英语有: high class education(应为 higher education) 高等教育; English base(应为 basic knowledge of English) 英语基础; many interests(应为 having a wide interest) 兴趣广泛; understand deeply(应为 understand fully 或 understand thoroughly) 深刻理解。学生在写作中常见的造句方面的错误有: A good healthy person can challenge all kinds of hardship.(应为 A person in good health can afford to challenge all kinds of hardship.) 这些错误都是由于学生不熟悉英语的思维习惯和表达方式造成的。而隐喻教学, 可以帮助学生有意识地避免中国式的表达法, 写出地道的英语来。

让学生了解、理解和掌握作为英语这种语言及相关文化的基础的隐喻, 让学生体会语言和文化的互动关系, 教师可给学生一些提供词语的写作练习。Alice Deignan 在 Metaphor 一书中讨论了现代英语口语和书面中最常用的隐喻, 即词或词组在使用中表达其基本意义以外的意义的情况, 可做隐喻教学的参考用书^[4]。

让学生熟悉隐喻在口语和书面中的用法, 不仅可以帮助学生扩大词汇量, 而且可以帮助学生理解听到的或读到的隐喻, 还可以提高学生的英语口语和写作能力, 让学生准确翻译英语地道的英语, 写一手纯正的英语文章。词汇是最明显的承载文化信息、反映人类社会文化生活的工具, 各种文化特征都在其语言的词汇里留下它们的印记。很多英语词和汉语词都有隐喻手法, 但汉语词的隐喻用法和英语的隐喻用法是不同的, 通过 “隐喻” 教学, 可以让学生体会到中西文化的差异, 增强学生跨文化交际的意识和能力。另外, 在提高

学生学习英语的兴趣方面, 隐喻义的揭示, 让学生看到了语言的“言外之意, 弦外之音”, 凸显了语言本身多义的特点, 能让学生在探索语言的“能指”和“所指”之间获得新奇感。

Harmer 把课堂教学过程从总体上分为输入、练习和输出三大块^[10]。输入是起始阶段, 目的是让学生接触和理解语言材料炒的结构、意义和交际价值。此时, 教师要善于利用新材料和学生现有水平间的差异, 引起学习期待和掌握新材料的动机。练习是将输入的语言材料在多种活动中进行反复加工, 内化入学生原有知识结构中的过程。输出则是在交际性的活动中, 运用语言有效传递信息, 把握语言交际功能的阶段。在整个课堂教学过程中, 教师除了是知识的传授者外, 更应成为课堂教学的组织者、引导者, 交际活动的促成者和参与者。他应该能够巧妙地重新激活学生已有的认知结构并精心设计新的语言输入, 他应该能够使学生已有的语言知识通过自我发现、自我透发、自我挖掘、自我补充而得以确认和提高。重视隐喻教学, 就是在输入阶段能够利用新材料(隐喻)与学生现有水平(英语基本义)之间的差异, 引起学习和掌握新材料的动机。在练习阶段, 通过趣味翻译、趣味对话、趣味写作等多种活动, 将输入的语言材料在多种活动中进行反复加工, 内化入学生原有知识结构。然后, 教师还可以组织交际性的活动, 让学生运用这些隐喻词的语言材料有效传递信息, 把握语言的交际功能。教师还可运用任务型教学模式, 创设跨文化交际情境, 做到利用含有隐喻结构的语言材料提高学生跨文化交际的能力^[8]。

隐喻, 以它本身丰富的文化内涵, 优美含蓄的形象, 经久不衰的表现力, 值得引起英语学习者的注意。含有隐喻的语言材料, 往往给人一种“只可意会, 不可言传”的美感^[5]。教师可以通过阐发词汇的隐喻义, 引起学生对语言材料的

直接兴趣。教师可以结合实际情况, 举行专门的隐喻知识讲座, 又可在翻译课、口语课、写作课中穿插进行有关隐喻知识的传授, 还可鼓励学生有意识地搜集隐喻材料进行自学, 还可制作趣味翻译、趣味对话、趣味写作多媒体课件, 创建基于计算机和课堂的英语多媒体教学模式。培养学生跨文化交际的能力, 需要从多方面入手。隐喻教学, 有助于培养学生跨文化交际的意识和能力, 是实现大学英语教学目标的途径之一。

参考文献

- [1] 刘润清, 戴曼纯. 中国高校外语教学改革现状与发展策略研究 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2003.
- [2] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求(教学大纲)(试行)[M]. 北京: 清华大学出版社, 2004.
- [3] 朱立元. 当代西方文艺理论 [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 1997.
- [4] 丁建民. 译者的话 [A]. Alice Deignan. Metaphor [C]. 北京: 外文出版社. 香港: 商务印书馆, 2001.
- [5] 曾庆敏. 英汉隐喻的文化差异及其隐喻教学研究 [J]. 重庆交通学院(社科版), 2005, (3).
- [6] BYRAM M, RISARGER K. Language Teachers, Politics and Cultures. Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 1999: 58
- [7] 邓世俊, 礼貌原则与跨文化交际 [A]. 向明友, 徐玲. 大学英语语言教学与研究 [C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [8] 张兴旺. 英语教学与交际能力 [A]. 向明友, 徐玲. 大学英语语言教学与研究 [C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [9] 许家森. 大学英语写作之要点浅析 [A]. 向明友, 徐玲. 大学英语语言教学与研究 [C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [10] HARMER J. The practice of English Language Teaching .London: Longman. 1983: 1-10.